

**ЖОХ І. П.**

*Львівського національного університету імені Івана Франка*

## ЕМОТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У СТАТТЯХ НА РІЗДВЯНУ ТЕМАТИКУ ГАЗЕТ “EL PAÍS” І “EL MUNDO”

Анотація: у даній статті дано характеристику емотивності, виділено емотивні фразеологічні одиниці у статтях на різдвяну тематику газет “El país” і “El mundo” і подана їх характеристика.

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, емоція, емотивність, мас-медійний дискурс.

Аннотация: в данной статье дана характеристика эмотивности, выделены эмотивные фразеологические единицы в статьях на рождественскую тематику газет "El país" и "El mundo" и представлена их характеристика.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, эмоция, эмотивность, масс-медийный дискурс.

Abstract: In this paper is given the characteristics of emotivity, highlighted emotional phraseological units in an article on the Christmas theme in newspapers "El país" and "El mundo" and given their characteristics.

**Keywords:** phraseological units, emotion, emotivity, massmedia discourse.

На даному етапі розвитку мовознавчих наук все частіше увагу привертають способи вербалізації емоційного стану. Йдеться мова про опис емоцій, їх способів вираження. Ця тема є актуальною для багатьох дисциплін. Спершу категорію емоцій досліджує психологія, але оскільки їх вираження є у мові, способи вербалізації досліджує лінгвістика. На мовному рівні емоції трансформуються в емотивність, тобто емоції є психологічною категорією, а емотивність – мовною.

Існує вузьке і широке розуміння емотивності. У широкому розумінні ця категорія охоплює всі мовні засоби відображення емоцій [1].

Виникає проблема емотивного значення при розгляді емотивності на лексичному матеріалі. Ось чому важливо надати дефініцію емотивності.

Емотивне значення – це значення (семема), єдина структура якого містить сему емотивності тієї чи іншої категорії, тобто це значення, в якому виражено або визначено емотивний зміст. В. І. Шаховський ввів наукове поняття емосеми, сутність якого розкривається як окремий вид сем, що співвідносяться з емоціями того, хто говорить. Ці семи виражаються у семантиці слова як сукупність семантичної ознаки “емоція” і семних конкретизаторів: “любов”, “зневага”, “приниження” тощо.

Сема емотивності може відображати емоційний процес стосовно будь-якої особи: тієї, що говорить, слухає або якоїсь третьої особи. Емоції і почуття є позалінгвістичними явищами, а емотивні значення є

відображенням емоцій в мові, тобто компонентами лексичної семантики. Емотивні значення містять інформацію про емоції людини, вони виникають на різних мовленнєвих і мовних рівнях у вигляді спеціалізованих семантичних компонентів, притаманних цим рівням [2].

Навколишній світ проходить через призму сприйняття і рефлектує у словах. Об'єктом дослідження взято фразеологічні одиниці, оскільки саме фразеологія є найбільш емотивно забарвленою. У мові превалюють емотивні фразеологічні одиниці над нейтральними. І саме фразеологія сприяє вивченню національної лексики в усіх її функціонально-стильових і експресивно-стильових різновидах, з урахуванням мовно-культурного і психолінгвістичного аспектів.

Емоційно-почуттєва сфера виступає в єдності з діяльністю людини і навколишньою дійсністю, а відтак знаходить своє відображення в мові. Для даного дослідження ми проаналізуємо емотивні фразеологічні одиниці у статтях різдвяної тематики, а також надамо коротку характеристику мовних засобів вираження емотивності. Всі фразеологічні одиниці взяті з сучасної преси.

Мас-медіа є відкритою динамічною системою, яка найшвидше реагує як на зміни настроїв суспільства, так і окремих індивідів, саме тому можемо прослідкувати загальні тенденції. Фразеологія постійно розвивається. Для даного дослідження взято статті з двох найпоширеніших іспанських газет “El país” і “El mundo”.

Проаналізувавши емотивну лексику 30 статей бачимо, що вживається як емотивна лексика з негативним відтінком, так і з позитивним, хоча за основу було взято різдвяну тематику. Це показує, що різдвяна пора асоціюється не тільки з приємними почуттями, а й з турботами.

Для визначення емотивних фразеологічних одиниць для початку назвемо критерії відбору фразеологічних одиниць за фактом наявності певної емоції. За основу ми взяли класифікацію емоцій К. Ізарда [3]. Він виділяє фундаментальні емоції: інтерес, радість, здивування, гнів, відраза, презирство, страх, сором, сум і провина. Емоції характеризуються як відносно короткочасні душевні переживання, які надають ситуативне ставлення людини до навколишнього світу і самого себе. Саме в емоціях відображені переживання, що виражають ступінь задоволення чи незадоволення потреб людини. На основі емоцій можна судити про те, що на даний момент найбільше хвилює людину, що для неї є найважливішим.

У мовленні для передачі емоцій часто використовують фразеологічні одиниці. Вони позначають не нові предмети чи явища, а служать для

образно-емоційної оцінки вже існуючих. Важливою особливістю оцінки є те, що в ній завжди наявний суб'єктивний фактор, який взаємодіє з об'єктивним.

Суб'єкт, оцінюючи предмети чи події, спирається, по-перше, на своє ставлення до об'єкта оцінки, а по-друге, на стереотипні уявлення про об'єкт та шкалу оцінок. Якщо в лексиці можна спостерігати не тільки емоційну, а й раціональну оцінку, то у фразеології оцінка завжди емоційна [4].

А згідно з теорією В. В. Виноградова, кожне слово предметно-логічного значення оточене особливою експресивною атмосферою, хиткою залежно від контексту [5].

У проаналізованих різдвяних статтях не зустрічається весь спектр емоцій, ми виділили 4 складних емоції, в межах яких реалізується емотивність фразеологічних одиниць, а саме: *інтерес, радість, страх і гнів*.

Також варто зазначити, що тематикою більшості статей є підбір подарунків, поради щодо найкращого подарунку рідним чи близьким людям, підготовка дому до свят, розіграш різдвяної лотереї і її переможці, а також способи уникнення стресу, адже свято – це не тільки радість, а й хвилювання. Окремо згадаємо про різдвяну лотерею, у якій виграшні номери співає хор дітей, що вже викликає певні емоції. Також, це є традицією і багато людей хочуть перевірити чи їм усміхнеться удача.

Спершу подаємо дефініції згаданих емоцій, щоб краще зрозуміти способи їх вербалізації. Спершу розглянемо таку емоцію як інтерес. *Інтерес* – це емоційно забарвлене позитивне ставлення до навколишнього, спрямованість людини на певний об'єкт чи діяльність. Ця емоція є мотиваційним компонентом особистості і, таким чином сприяє пізнавальній діяльності [3].

Різдво є порою нових зацікавлень і для багатьох початком нового періоду у житті. Іспанія в своїй більшості є католицькою країною, тому Різдво святкують до Нового Року. Таким чином для людей є додатковий час поставити завдання на наступний рік, спланувати свої справи. У мас-медіа відстежуємо тенденцію прагнення до нового, панує певна атмосфера свята.

А у статтях вжито наступні фразеологічні одиниці: *pone un cebo en un anzuelo* (заманювати, приваблювати). Така фразеологічна одиниця часто зустрічається, оскільки різдвяна пора стала для багатьох людей синонімом витрат. Зустрічається інформація про тенденцію до покупок, підбір

подарунків рідним та друзям. Обігрується одна і та ж тема, що показує її важливість для суспільства. Наприклад: *todo gira alrededor de tres palabras: familia, amor, amistad* (все крутиться навкруги ...).

Також інтерес видно у *entran en juego* (входити в азарт) та *merece la pena* (гідний уваги). Бачимо, що для більш емоційної передачі використовується не просто нейтральний вираз починати щось, а саме входити в азарт чи заслужувати уваги. Мас-медіа показує, що люди прагнуть чогось нового, експресивного, що б виходило за рамки буденності.

Ще одною емоцією, яка відстежується у різдвяних статтях є радість. *Радість* – це переживання великого душевного задоволення [3]. І найбагатшим джерелом радості є взаємини з іншими людьми (рідними, близькими), успіхи у якійсь справі чи якомусь починанні, чи просто те, що можна подарувати іншій людині свято.

Часто емотивні фразеологічні одиниці пов'язані з національними традиціями. Як вже згадувалось раніше, зустрічаються статті з тематикою різдвяної лотереї. У мові навіть існує фразеологічна одиниця, що означає виграш головного призу: *si te tocara El Gordo* (отримати джек-пот, букв. якщо б тобі випав товстяк). Таким чином ми бачимо, що сам процес розіграшу приносить приємні відчуття. Радіють просто від участі і передчуття виграшу. Кожна лексема окремо не передає загального сенсу, проте разом позначає радість від удачі.

У фразеологічних одиницях *sorprendido en el tajo, no da un tajo* (весело байдикувати) видно радість від відпочинку. У пору свят можна розслабитись, забути про клопоти і просто радіти. Різдво – це той період у році, коли можна не думати про роботу, а насолоджуватись від проведення часу з сім'єю. Можна відвідати родичів чи друзів, чи просто відпочити у затишній атмосфері вдома.

Також, часто у Різдво люди очікують дива, хочуть отримати бажане, те, що давно хотіли. *Ni la huelga ni la lluvia me dejan a mí sin el talo con chorizo* (добиватись свого, букв. паляниця з ковбасою). Тут показана радість від досягнення цілі. Час Різдва для іспанців припадає на кінець року – а це саме період підбиття підсумків, оцінки минулого року і успішних справ та перемог у ньому. Також можна зробити висновки на наступний рік, проаналізувати отриманий досвід і зробити наступний рік ще кращим і успішнішим.

Також, частою є фразеологічна одиниця *los días marcados en rojo* (святкові дні, букв. дні, позначені червоним). Бачимо, що досить

нейтральна лексема свята має свій відповідник у емотивній фразеологічній одиниці. Це більш яскраво показує настрій. Цікавим є також те, що саме червоний колір асоціюється зі святом, піднесеними почуттями.

Як вже згадувалось раніше, частою темою для статей є тема подарунків. У цьому контексті зустрічаємо: *van más a tiro hecho* (попасти в ціль). Різдво є одним з найважливіших свят у році, тому дуже важливо зробити гарний вибір подарунку для дорогої людини. Адже, хочеться підібрати щось особливе, саме таке, що припаде до душі. Як бачимо, коли подарунок вибрано вдало вживається *van más a tiro hecho*.

Також зустрічається *los regalos tienen dos caras* (два обличчя). Це можна інтерпретувати наступним чином: те, що для однієї людини є дуже бажаним і приємним, для іншої може бути предметом розчарування. І хоча сама по собі фразеологічна одиниця *dos caras* не відзначається великою емотивністю, у даному контексті вона показує радість як від уваги, так і від самого подарунку.

Саме бажаний подарунок відображено у фразеологічній одиниці *el incienso y la mirra* (бажаний подарунок, букв. ладан і миро), яка має глибокий релігійний зміст, який перейшов у повсякденний вжиток. Тут варто згадати історію, коли Ісусу три царі принесли дари, серед яких були ладан і миро. Ладан ще є особливим символом царської приналежності, певним предметом розкоші, а у сучасній мові означає не буквально ладан і миро, а довгоочікуваний презент, удачу.

*У es una ganga* (вигідна покупка, знахідка) також бачимо радість від вдалих покупок. Іноді, пошук і вибір подарунку займає багато часу, тому і є радість від його знахідки.

Отже, у різдвяних статтях частими емотивними фразеологічними одиницями, що показують радість є ті, що пов'язані з радістю повсякденного життя, покупкою подарунків рідним і близьким, виграш в національній лотереї, а, отже, все це показує національні і соціальні реалії.

Також, для передачі емоцій автори використовують прийом повторення лексеми ... *a la nostalgia, tristeza o estrés se añade este año preocupación por el futuro – y el de fuera: alegría, alegría, alegría ...* (радість, радість, радість ...). Сама лексема “радість” слугує для передачі цієї ж емоції і для більшої інтенсифікації цього почуття.

Отже, ми дали характеристику позитивним фразеологічним одиницям на позначення емоцій інтересу та радості, але у статтях також зустрічаємо фразеологічні одиниці і з негативним забарвленням.

Серед них ми виділили емотивні фразеологічні одиниці на



позначення емоцій страху та гніву. Різдвяно-новорічна пора є не лише часом задоволення і пізнання чогось нового, радістю від зустрічі з дорогими серцю людьми, вдалим покупками чи виграшами, а й стресом, невіданням перед новим, страхом, що близькі чи рідні не сприймуть позитивно вчинки особи, а це іноді може навіть перейти у гнів. Таким чином одні і ті ж події мають різне сприйняття в залежності від суб'єкта.

Серед фундаментальних емоцій, що мають вираження у лексиці вживаній у статтях ми виділили страх. *Страх* – емоція, яка виникає на потенційну небезпеку. Страх позбавляє людину здатності свідомо керувати своїми вчинками, діяти за певним шаблоном. Іноді він може сприяти збільшенню активності і переходу до гніву.

Серед фразеологічних одиниць виділяємо наступні: *dejarse a uno mismo al margen* (бути у безвиході, букв. залишити самого на краю). Бачимо, що люди бояться бути самими у період свят, це створює стрес, нагнітає почуття.

У фразеологічній одиниці *¿qué pez puede amar al pescador?* (боятись потенційної загрози, букв. яка риба може любити рибалку?) бачимо, що люди не хочуть опинитись у ситуації пастки. Видно відображення скрутного становища, певного роду небезпеки. Свята пов'язують не лише з приємними емоціями, але й з деякими побоюваннями.

Зустрічаються й інші емотивні фразеологічні одинці, що виражають емоцію страху, наприклад: *Hay muchas teorías sobre el origen de los regalos, que muy probablemente no son hijos de la amistad, sino del miedo* (вираження страху, букв. не діти дружби, а страху).

Також є такі, що вказують на цю емоцію опосередковано, як на непрямую загрозу *serpiente que se traga su propia cola* (прихована небезпека). Іноді, щось нове викликає не тільки емоцію інтересу, а й страху. Часто бояться саме невідомого.

Є також фразеологічні одиниці, які показують на уникнення цієї емоції: *poner un parche en algo* (перестраховуватись), тобто є бажання якимось чином уникнути неприємностей, але разом з тим і острах їх неминучості.

У *con un hilo de voz* (крадькома, з острахом, букв. з ниткою в голосі) видно легкий острах, невпевненість.

Ще одною фундаментальною емоцією вираженою у фразеологічних одиницях на статті різдвяної тематики є гнів. Він є певним наступником страху і обурення. *Гнів* – переживання сильного обурення. Він часто є неконтрольованим і короткотривалим. Людині важко його опанувати. Цю

емоцію прослідковуємо у вираженні клопотів пов'язаних зі святом Різдва: *Naу, incluso, a quien le gustaría que erradicasen la fiesta de la faz de la tierra* (букв. викоринити з лиця землі). Таким чином бачимо, що Різдво, і все, що з ним пов'язане, викликає настільки сильні переживання, що навіть є такі люди, що хочуть, щоб воно зникло. Таким радикальним способом хочуть позбутись клопотів і хвилювань.

Ще однією емотивною фразеологічною одиницею є *dan algo por puro compromiso* (ну й нехай). Те, що людина поступається є ознакою гніву у даному контексті, певним виплиском емоцій. І хоча звучить слово компроміс, але воно не означає згоду, а гнів.

Як видно з даного аналізу у мас-медійному дискурсі вживаються як позитивно, так і негативно забарвлені емотивні фразеологічні одиниці, відстежені тенденції різдвяної тематики та подана характеристика емотивних фразеологічних одиниць вживаних в межах чотирьох фундаментальних емоцій, а саме: інтерес, радість, страх, гнів. Найчисленнішою групою виявилась група емотивних фразеологічних одиниць з емоцією радості.

Ми з'ясували, що емотивні значення, що відображують фундаментальні емоції, є універсальними, а їх лексична маніфестація має національну специфіку, що найяскравіше видно у фразеології.

Дане дослідження є важливе для когнітивної лінгвістики та лінгвокраїнознавчих дисциплін. Воно дозволяє глибше пізнати менталітет народу, його традиції і причини появи у мові певних шаблонів. Також, результати можна використати для перекладознавчих дисциплін і укладання фразеологічного словника.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Шаховский В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания / Виктор Иванович Шаховский. – Владивосток, 1983.
2. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / Виктор Иванович Шаховский. – Воронеж: Воронежск. гос. ун-т, 1987. – 191 с.
3. Изард К. Эмоции человека / Кэрролл Изард. – М.: Директ-Медиа, 2008. – 954 с.
4. Кузенко Г. М. Мовні засоби вираження емотивності / Г. М. Кузенко // Наукові записки. Філологічні науки. – К., 2000. – Т. 18. – С. 76–82.
5. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Виктор Владимирович Виноградов. – М.: Наука, 1986. – 342 с.
6. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М.: Прогрес, 1990. – С. 387–415.

## ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

7. *El país* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.elpais.com/articulo/espana>.
8. *El mundo* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.elmundo.es/elmundo/2011/12/25/internacional/1324812558.html>.